

**AN ANALYSIS OF THE COMMONEST CONTENT TRANSFER
PROBLEMS FROM ENGLISH MANUSCRIPT INTO INDONESIAN
SUBTITLE IN *RAMONA AND BEEZUS* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in Department of English Education**

by

SABILLA PRIMADEVI
A 320080315

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

APPROVAL

**AN ANALYSIS OF THE COMMONEST CONTENT TRANSFER
PROBLEMS FROM ENGLISH MANUSCRIPT INTO INDONESIAN
SUBTITLE IN *RAMONA AND BEEZUS* MOVIE**

RESEARCH PAPER

by

SABILLA PRIMADEVI
A 320080315

Approved to Examined by:

First Consultant

Second Consultant

(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.)

(Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.)

ACCEPTANCE

**AN ANALYSIS OF THE COMMONEST CONTENT TRANSFER
PROBLEMS FROM ENGLISH MANUSCRIPT INTO INDONESIAN
SUBTITLE IN *RAMONA AND BEEZUS* MOVIE**

by

SABILLA PRIMADEVI

A 320080315

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on May, 2012

Team Examiner:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.** ()
(Chair Person)
2. **Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.** ()
(Member I)
3. **Drs. Maryadi, M.A.** ()
(Member II)

**Surakarta, May 2012
Muhammadiyah University of Surakarta
School of Teacher Training and Education
Dean,**

**Drs. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547**

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research entitled *An Analysis of the Commonest Content Transfer Problems from English Manuscript into Indonesian Subtitle in Ramona and Beezus Movie*. There is no other works that has been submitted to obtain the bachelor degree. To the extent I am concerned, there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. I am willing to take the responsibility if there are mistakes in the future dealing with this testimony.

Surakarta, April 2012

Sabilla Primadevi
A 320080315

MOTTO

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ
وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

“O you believe! Do your duty to Allah and fear Him. Seek the means of approach to Him, and strive hard in His Cause as much you can, so that you may be successful.”

(QS. Al-Ma'idah, 5: 35)

“Watch and learn!”

(*Bring It On* Movie)

“God gives you hands to do something, a heart to love someone, and brain to solve problems.”

(@TweetMoveOn)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- ✱ Dearest parents, “Mamah” and “Bapak”
- ✱ Dearest little sister
- ✱ Dearest “Socista”

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamualaikum warrahmaatullahi wabarakatuh.

In the name of Allah the Most Merciful and Benefaction, the writer wants to say *Alhamdulillahirabbilamin*, thanks to Allah SWT who gives all kindness, love, and bless to the writer with good healthy to finish this research paper entitled ***An Analysis of the Commonest Content Transfer Problems from English Manuscript into Indonesian Subtitle in Ramona and Beezus Movie***. *Shalawat* and *salam* may always to our biggest and latest prophet, Muhammad SAW, who gives us some guidance from the darkness to the clearness through Islam.

The writer realizes that there are many people who have helped her to complete this research paper by their supports and advices. The deepest gratitude and appreciation are contributed to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M.Si., the dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Titis Setyabudi, S.Si., M.Hum. as the chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta and also the academic counselor, gratefully thanks for permitting her to conduct the research paper.
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum., as the first consultant who has given her motivation, guidance, and suggestion during the consultation of this research paper. The writer would like to say thank you for precious time on correcting the paper.

4. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum., as the second consultant who has given her motivation, guidance, suggestion, and correction to this research paper in order to make it better. The writer would like to say thank you so much to accomplish this research paper.
5. All lecturers in Department of English Education for all knowledge and motivation during the writer studying in Muhammadiyah University of Surakarta.
6. Her beloved parents, *Mamah Yunita Parmhati* and *Bapak Maryanto*, for the greatest support so the writer can stand up to face this world.
7. Her beloved little sister, *Rizky Permata Devi*, for joking and loving so the writer will never feel lonely at all times.
8. Her beloved big family of *Eyang Soeparno* and *Eyang Siar* for fulfilling her life with supports, loves, and jokes. Especially for *Mbak Wulan*, *Dek Ayya*, *Dek Acha*, *Mbak Nona*, *Dek Fiya*, *Dek Tiya*, and *Mas Arip*. The love of a family is life's greatest blessing.
9. Her beloved friends, Socist, for the precious time spent together. *Wachyu*, *Wedea Cimudh*, *Mak Ita*, *Ana Latipe*, *Yulia*, *Icha*, and 'my messenger' *Iein Gembul* have been the best friends and sisters.
10. The Big Family of EDSO (English Department of Students Organization) for the wonderful and amazing experiences has been carved in her deepest heart. *Mami Nova*, *Mamah Saty*, *Pak Arwan*, *mbak Yuni*, *mbak Reni*, *Anna Ndud*, *Ikhvan*, *Mimi*, *Anugrah*, *Mas Agung*, *Arsida*, *Elly*, *Soleh*, *Laili*, *Rosi*, *Mas Ajik*, *Rani*, *Nurcahyani*, *Embun*, *Adit*, *Lina*, *Ocha*, *Erik*, *Memey*, *Nuri*, *Alif*,

Susi, Hanik, Hanggara, Difi, Devi, Nasib, Rigi, Khotimah, Ari Susanti, Ari Komeng, Musa, Putri, Mbak Nana, Fendy, Harsiti, David, Arifah, Romi, Dwi Ilmi, Novi, Aziz, Ardi, Agnita, Dewita, Fitriya Desi, Wulan, Ratna, Ema, Ade, Agung, Arif, Renanda, Septian, and Lia. Thanks for a good teamwork and your spirit and happiness that have been share together.

11. Her dearest classmates for accompanying and sharing the togetherness. *Doni, Muvid, Gigih, Aan, Agustin, Reza, Isty, Anyun, Ajeng, Lala, Fitri, Diana, Dyah, Rezkiana, Ida, Novita, Shelly, Atmi, Astari, Ikhwan, Fajar, Moko, Antana, Jimbun, and Aprian.* The Un-Antigonism Drama would not be the best without all of you.
12. Her friends of Koesuma Roes boarding house, *Mbak Lia, Mbak Ratih, Desi Capi, Erma, Desi Cimoet, and Adit.* Thanks for permitting me to stay there.
13. Her dearest and closest friends, *Ipah, Zhanu, Nina, and Betty.* Thanks for being my best friends when we were child until now and forever.
14. All her friends in Department of English Education 2008 and those who always cheers her up to finish this research paper soon.

The writer has endeavored to make a good research paper, but there must be imperfection research. She welcomes to the comments and constructive criticism. The writer greatly expects that this research paper is useful for the readers who are interested in translation field.

Wassalamualaikum warrahmatullahi wabarakatuh.

Surakarta, April 2012

The writer

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF FIGURES	xiii
LIST OF TABLE	xiv
LIST OF ABBREVIATION	xv
ABSTRACT	xvi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	6
D. Problem Statement	6
E. Objective of the Study	6
F. Benefit of the Study	7
G. Research Paper Organization	8

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	10
A. Notion of Translation	10
B. Process of Translation	12
C. Principle of Translation	13
D. Method of Translation	15
E. Problem in Translation	19
F. Structural Form	26
G. Movie	33
H. Subtitling	37
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	39
A. Type of Research	39
B. Object of the Research	39
C. Data and Data Source	40
D. Technique of Collecting Data	40
E. Technique of Analyzing Data	41
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	43
A. Research Finding	43
1. The Commonest Content Transfer Problems and Change of Meaning	44
2. Structural Form	83
B. Discussion	91

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	98
A. Conclusion	98
B. Suggestion	99
BIBLIOGRAPHY	
VIRTUAL REFERENCE	
APPENDICES	

LIST OF FIGURES

Figure 1	Translation Process	12
Figure 2	Translation Methods	15

LIST OF TABLE

Table 1	The Commonest Content Transfer Problem	92
Table 2	Meaning Change or Not	94
Table 3	Structural Form	96

LIST OF ABBREVIATION

RB	: <i>Ramona and Beezus</i> movie
SL	: Source Language
TL	: Target Language
I	: Idioms
FM	: Figurative Meanings
SCCM	: Shift in Central Components of Meaning
GSM	: Generic-Specific Meaning
PE	: Pleonastic
F	: Formulas
ROSC	: Redistribution of Semantic Components
POCC	: Provision of Contextual Conditioning
NMC	: No Meaning Change
MC	: Meaning Change

SUMMARY

SABILLA PRIMADEVI. A320080315. AN ANALYSIS OF THE COMMONEST CONTENT TRANSFER PROBLEMS FROM ENGLISH MANUSCRIPT INTO INDONESIAN SUBTITLE IN RAMONA AND BEEZUS MOVIE. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2012.

The research discusses three objectives of the study: 1) to classify the commonest content transfer problems, 2) to clarify the change of meaning or not, and 3) to clarify the change of structural form or not in movie manuscript and its subtitle. The writer uses the theory by Nida and Taber (1969) in order to know the commonest content transfer problems and the structural adjustment.

This research uses descriptive qualitative approach. The data are taken from *Ramona and Beezus* movie manuscript and its subtitle. The total data are eighty-four. The analysis used in this research is comparative study between English manuscript and Indonesian subtitle.

The results of this research paper are: 1) the commonest content transfer problems involve idioms (21.43%), figurative meanings (5.95%), shifts in central component meaning (23.81%), pleonastic expressions (14.29%), formulas (11.90%), redistribution of semantic components (10.71%), and provision of contextual conditioning (3.57%); 2) the effects are meaning change (30.95%) and no meaning change (69.04%); 3) the structural form involves sentence structure (98.81%) and corresponding sound (1.19%).

Key words: *translation, content transfer, meaning, structural form, manuscript, subtitle.*

First Consultant

Second Consultant

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.

NIK. 4 7 7

Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.

NIK. 8 4 9

Dean

School of Teacher Training and Education

Drs. Sofyan Anif, M.Si.

NIK. 547

